



TATHIANA GONZAGA DE LACERDA ABREU

Telephone: +55 (61) 982707233 / E-mail: tathi.94@gmail.com / LinkedIn: tathianaabreu

Address: SHIGS 707, Bloco P, Casa 4, Asa Sul -Brasília - DF - Brazil

EDUCATION

UNIVERSITY OF BRASILIA

2014-2019

Bachelor in: Translation (PT-EN)

- End-of-course Paper: *"Translating the Short Story What it Means When a Man Falls from the Sky by Lesley Nneka Arimah: Between Essay and Commented Translation"* (Grade: SS [A+])

BRASILIS IDIOMAS

2017

210-hour conference interpretation course

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATOR (PORT-ENG/ENG-PORT)

June/2015 – Present

- Translation of technical documents related to the COVID-19 crisis, such as: instructions for the use of the Fosun nucleic acid detection kit; Risk Analysis Report of in Vitro testing medical devices; Guide for immediate response measures, among others;
- Translation of official documents from international organizations, and government agencies such as: UNDP, Ministry of Foreign Affairs; ICMBIO, Ministry of Defense, PAHO/WHO, UN Women; FAO; WFP; IFAD, among others;
- Subtitling of plays and films for international festivals, such as plays for the Brazilian Theatre Company and the Antikatártika Theatrical Company;
- Proofreading of documents for the aforementioned entities, organizations, and governmental institutions in English and in Portuguese;
- Experience in translating official documents such as a Terms of Reference (TOR); Terms of Agreement (TOA); International Cooperation Agreements; and other widely disseminated official documents;
- Translator with experience in the translation of resumes; academic articles; end-of-course papers; theses; abstracts; letters of intent; among others;
- Experience in proofreading resumes; academic articles; theses; abstracts; letters of intent; among others;

CONFERENCE INTERPRETER (PT-EN/ENG-PT)

June/2015 – Present

- Consecutive and simultaneous interpreter at official events and meetings for international organizations and government agencies.

Some of the most recent events worked:

- Webinar: Water Reuse in Agriculture – held by the Brazilian National Water Agency – November 2020.
- “What is the Invisible Color?” (“Qual é o Cor do Invisível?”, in Portuguese) Launch of the Dossier Published by the Race and Equality Institute and Panel about the Human Rights Situation of the Black LGBTI population in Brazil – November 2020.
- Keynote Lecture by Political Theorist Wendy L. Brown at the 12th Brazilian Political Science Association Annual Meeting – via Zoom – October 2020.
- Webinar: Drought and Water Scarcity – held by the Brazilian National Water Agency – October 2020.
- OIAI-UNICEF Interviews with Brazilian collaborators via Skype – October and November 2020.

- Webinar: Recovery of the Environment and Livelihoods of Smallholder Farmers – held by FAO and the Brazilian National Water Agency – September 2020.
- Event: Special Human Rights Procedures by the UN and the Rights of the LGBTI+ Population – held online via Zoom – September 2020.
- Opening event, lectures and round tables hosted online by the 2nd Egyptian Film Festival via Zoom and sponsored by the Bank of Brazil – August and September 2020.
- International Seminar: The Judiciary Power and the Prison System: Structural Issues and Necessary Changes
- National Council of Justice, Brasilia (DF), Brazil - March 2020.
- Visit by the Evaluation Committee of the UNICEF Offices in New York to evaluate the "UNICEF Seal" and "PCU platform" Initiatives in Fortaleza (CE), Caxias (MA) and Brasilia (DF), Brazil – November 2019.
- 5th Brazilian Cooperative Researchers Meeting – SESCOOP / OCB System - October 2019.
- 9th "New Stories" Screenwriting Laboratory CineSESC/Senac - Grande Hotel Campos do Jordão (SP), Brazil - October 2019.
- UNHCR/Federal Government Regional Resettlement Round Table - Brasília, Brazil - September 2019.
- Presentation of the Sesc Pantanal Project to Ambassadors and Diplomatic Representatives - Fecomercio/Brasilia (DF), Brazil – September 2019.
- Visit of the Executive Director of the Stop TB + Initiative and Launch of the Incorporation of Pediatric Treatment for TB - Brazilian Ministry of Citizenship, Brasilia, Brazil - September 2019.
- "Compliance in Latin America - The New Anti-Corruption Efforts in the Public and Private Sectors" Lecture given at the Federal Bar Association Offices in Brasilia, Brazil -September 2019.
- Comkids Festival: "An Academy for Children's Media and Story world Building" Sesc Bela Vista/São Paulo (SP), Brazil - September 2019.
- Course: Monitoring and Diagnosis of Water Quality at CETESB/SP (ANA/UNESCO) - São Paulo (SP), Brazil - September 2019.
- Regional Meeting (PWR Brazil, PAHO, WHO) - Brasilia, Brazil - August 2019.
- Workshop on the use of the DonorPerfect data management tool for the UNICEF IT Team - Brasilia, Brazil - August 2019.
- Visit by the Ethiopian Delegation - Ministry of Citizenship - Brasilia, Brazil - July 2019.
- Workshop for the Presentation of a Conceptual Framework Proposal for a Monitoring, Evaluation and Learning System (Maap) for the Brazilian Government Trilateral Cooperation Program – UNICEF - May 2019.
- Visit of the UN Special Rapporteur on the Elimination of Discrimination Against Persons Affected by Leprosy and their Family Members to Brazil with the OHCHR -May 2019.
- Official Visit of the Government of Brasilia and the Board of the Nelson Mandela Children's Hospital (South Africa) to the Brasilia Children's Hospital - Brasilia, Brazil - April 2019.
- Mid-Term Strategic Reflection Retreat of the UNICEF Brazil Team - Brasilia (DF), Brazil - March 2019.
- "The Legal Profession in the Era of Globalization" promoted by the Federal Council of the National Bar Association, Brasilia (DF), Brazil - March 2019.
- 7th Short-Film Festival of Brasilia at Cine Brasília - Brasilia (DF), Brazil - December 2018
- Visit by the Inter-American Human Rights Commission to Brazil - Salvador (BA), Brazil - November 2018;
- Meeting of the Brazil-Sweden High Level Group on Aeronautics (GAN) - Ministry of Industry and Development - Brasilia (DF), Brazil - November 2018;
- Institutional capacity-building meeting for the proper management of chemicals in Brazil - PAHO - Brasilia(DF), Brazil - October 2018;
- Business Cases: the UK Methodologies and Approach to Business Planning for Major Projects – Brasília (DF), Brazil - October 2018
- Roadmap Preparation Meeting for the Global Black Women's Summit - PAHO/WHO - Brasilia (DF), Brazil - July 2018;
- Global Workshop for Leadership in Innovation held at the National Transportation Confederation - CNT in

partnership with Stanford University/MediaX - Brasilia (DF), Brazil - March 2018;
- Kick-off Meeting for the 8th World Water Forum - Brasilia, Brazil - June 2017;
- Meetings at the Brasilia (DF) UN Offices (IFAD; UNDP; WFP) in Brazil – 2018/2019;
- Internal meetings and public visits at the Civil House of the Federal District – Brasilia, Brazil - 2019.

- Interpreter at informal events; book launches; dinners; tourist activities; field trips; multicultural meetings; and other situations where interpretation services are required.

MANAGER - QUALITY DEPARTMENT

January/2019 - January/2020

Orientse Produções

- Supervision of the quality of the translation and interpretation services provided by the *Orientse Produções* Translation Agency;
- Communication with clients and representation of the company in ensuring customer satisfaction with the translation/interpretation services provided;

ADDITIONAL INFORMATION

CERTIFICATES

- Speaker at the First Academic Seminar on Translation and Exile (Federal University of Goiás - Goiânia (GO), Brazil - June, 2016)
- Speaker at II AFROLIC Seminar (Federal Rural University of Pernambuco - Recife (PE), Brazil - August, 2016)
- Speaker at the Second Academic Seminar on Translation and Exile (University of Brasilia – Brasilia (DF), Brazil - July, 2017)
- Speaker at the II International Congress of Languages, Cultures and Literatures in Dialogue (University of Brasilia - Brasilia (DF), Brazil - July, 2018)
- 3rd Contemporary Translation Studies Seminar (University of Brasilia – 2015)
- 1st Research Seminar on Translation Studies (University of Brasilia – 2015)
- 1st Research Seminar on Translation Terminologies (University of Brasilia – 2015)
- 1st Regional French Expression Translation Seminar (SEMIFRA) (University of Brasilia – 2016)
- IX "Translation in Context" Cycle of Lectures (University of Brasilia – 2016)
- 210-hour conference interpretation course (online course - BRASILIS, 2018)

PROFILE OF THE CANDIDATE

- Advanced knowledge in intermediation of multicultural settings as a translator and interpreter with extensive experience.
- Attention to detail as an experienced translator and proofreader of documents in English and Portuguese.
- Excellent writing skills as a Quality Manager for one of the main translation companies in Brasília (Brazil), who often produced content for the company's website both in Portuguese and in English.
- Excellent communication skills in both English and Portuguese.
- Advanced knowledge in drafting documents according to international standards (UN Protocols, Ministry of Foreign Affairs, and others).
- Works well under pressure and with short deadlines.

LANGUAGES: English (fluent-professional); Spanish (basic-B2); Portuguese (native)

REFERENCES: Diego Damásio – +55 (61) 9294-0492-Freelance Interpreter

Amro Saad - +55 (61) 9192-4089 - Executive Director at *Orientse Produções*

Alice Maria Araújo - +55 (61) 98168-7751-Professor at the University of Brasília and Director of the Translation Graduate Program (POSTRAD) at the same university.

PHOTO GALLERY



Field visit – 2019



Event worked in 2019 - Brasília - DF



Event worked in 2019 - Campos do Jordão - SP



Workshop worked in 2018 - Brasilia - DF



Field visit – 2019



Event worked in 2019 - Brasilia – DF



RSI in 2020 – via Zoom.



RSI in 2020 – via Zoom.